

BWID

4. Semester

04.05.2007



# Strukturbegriffe in der Lexikographie

von

Anke Büchter

Nadine Schmidt

Anja Schütte

# Gliederung

- Rahmenstruktur
- Zugriffsstruktur
- Verteilungsstruktur
- Makrostruktur
- Mikrostruktur
- Mediostruktur



<http://www.archiv-verlag.at>

# Rahmenstruktur

- Vorwort
- Benutzerführung
- Einleitung
- Grammatik
- Register
- Anhänge

# Zugriffstruktur

## **Definition:**

Möglichkeiten des Zugriffs auf Elemente und Bauteile in einem Nachschlagewerk



## innere Zugriffsstruktur:

Ermöglicht dem Benutzer das systematische die Suchen der verschiedenen die Angaben innerhalb eines Wörterbuchartikels

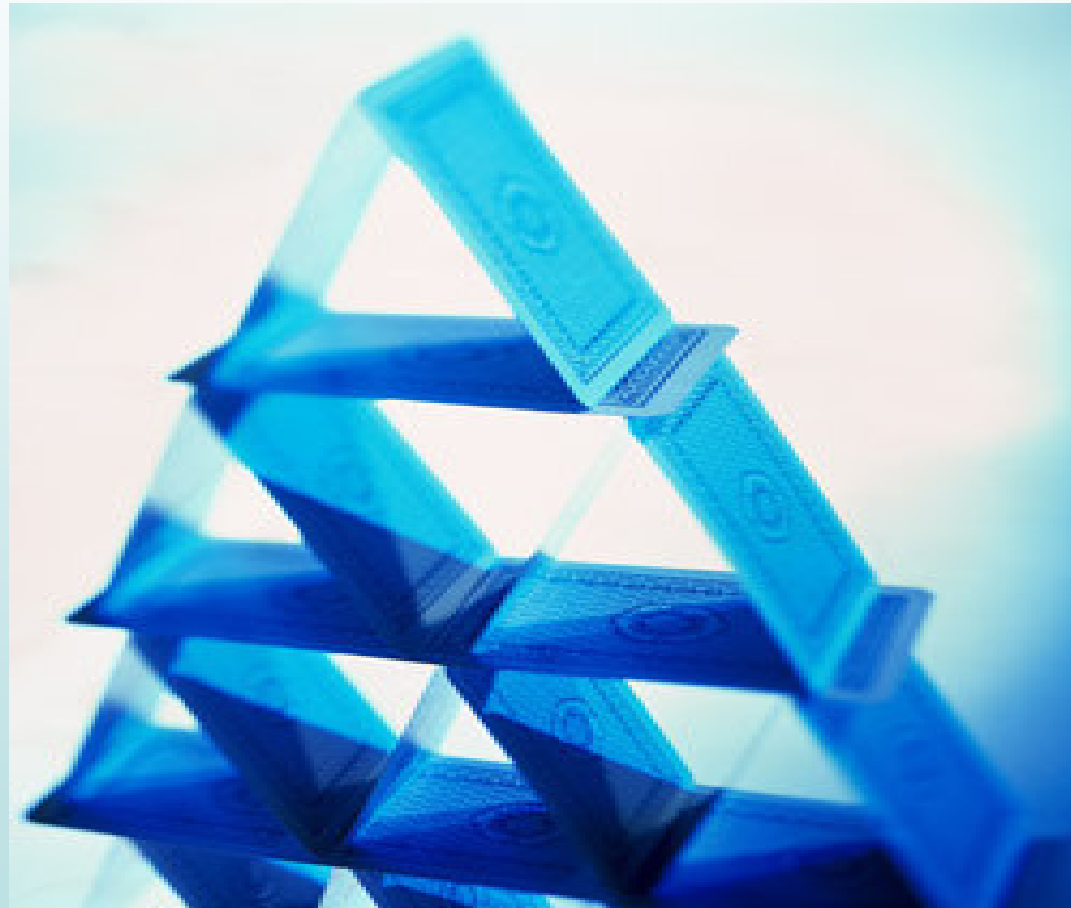
## äußere Zugriffsstruktur:

Wenn der Benutzer die Anordnungsform und die Organisation der äußeren Zugriffsstrukturen kennt, gelangt er problemlos zu den gesuchten Begriffen.

# Verteilungsstruktur

- Verteilung / Anordnung der Daten zu einem Thema ( Lemma)
  - Umtexte
  - Rahmenartikel
- Zweck: die Artikel werden nicht zu lang & unübersichtlich
- Häufig in klar abgegrenzten, thematisch spezialisierten Nachschlagewerken

# Makrostruktur



[http://www.cis-cert.com/newsletter/oktober\\_06/Kartenhaus.jpg](http://www.cis-cert.com/newsletter/oktober_06/Kartenhaus.jpg)

# Übung zur Makrostruktur von Nachschlagewerken

## Aufgabe

Sortiert die folgenden Lexikoneinträge, bitte so wie Ihr es für sinnvoll haltet. Die Reihenfolge habe ich verändert.

**Rummel** masc [...], **Rumtorte** fem [...], **Rumba** fem [...], **Rum** masc [...],  
**Rumfass** neutr [...]

# Makrostruktur

## Definition:

1. Menge der Lemmata
2. Ordnung, die über diese Lemmata gelegt wird





# Was ist ein Lemma?



<http://www.sheepworld.de/cards>

# Lemma und Lemmatisierung

## Lemma

*Stichwort* oder *Begriff*, der in einem Nachschlagewerk erklärt wird.



<http://www.sheepworld.de/cards>

Ein Lemma leitet gewöhnlich einen Artikel in einem Nachschlagewerk ein.

# Lemma und Lemmatisierung

## Lemmatisierung...

Festlegung von

1. Elementen für die Lemmaliste
2. der Wortform eines Lemmas

Träume, Traums, träumen, Traum = **Lexem** Traum

**Lexem** Traum → **Lemma** Traum

# Lemma und Lemmatisierung

## Prozess der Lemmatisierung

- bekannte Bestimmungen:

- Verben: Infinitiv

(gib, gebe, gegeben = geben)

- Substantive: Nominativ Singular

(Fische, Fisch, Fisches = Fisch)

- Adjektive: die Form, die sie in prädikativer Stellung einnehmen

(blaue, bläulich, blaues = blau)



<http://www.sheepworld.de/cards>

# Lemma und Lemmatisierung

## Begriffserklärung

Lexikoneintrag

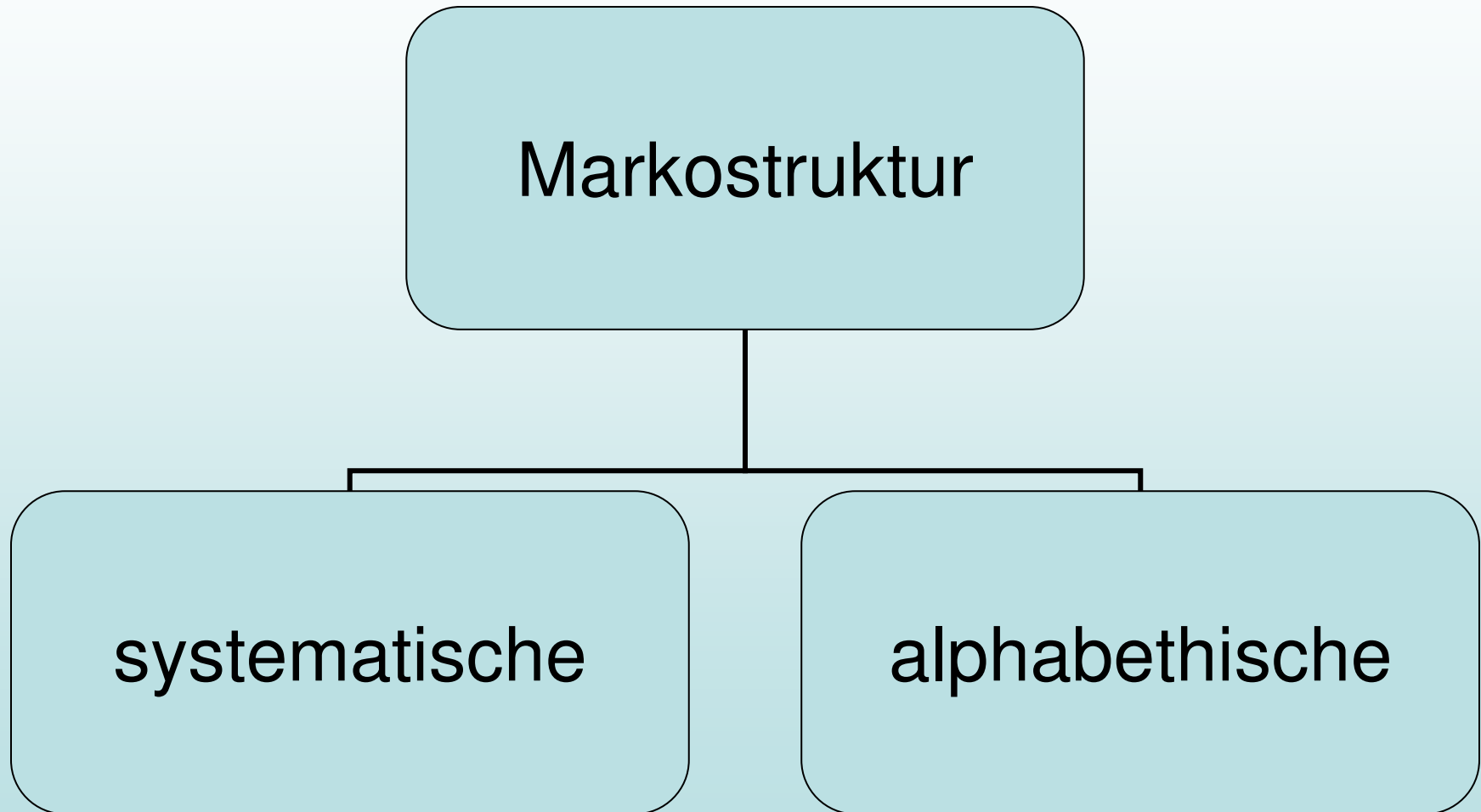
Eingangslemma

Funk *Kurzw. f. Rundfunk*; Funkamateure;  
~dienst  
Funkenflug;  
Funkie *Zierpflanze*  
Funkmeßgerät  
Funktion

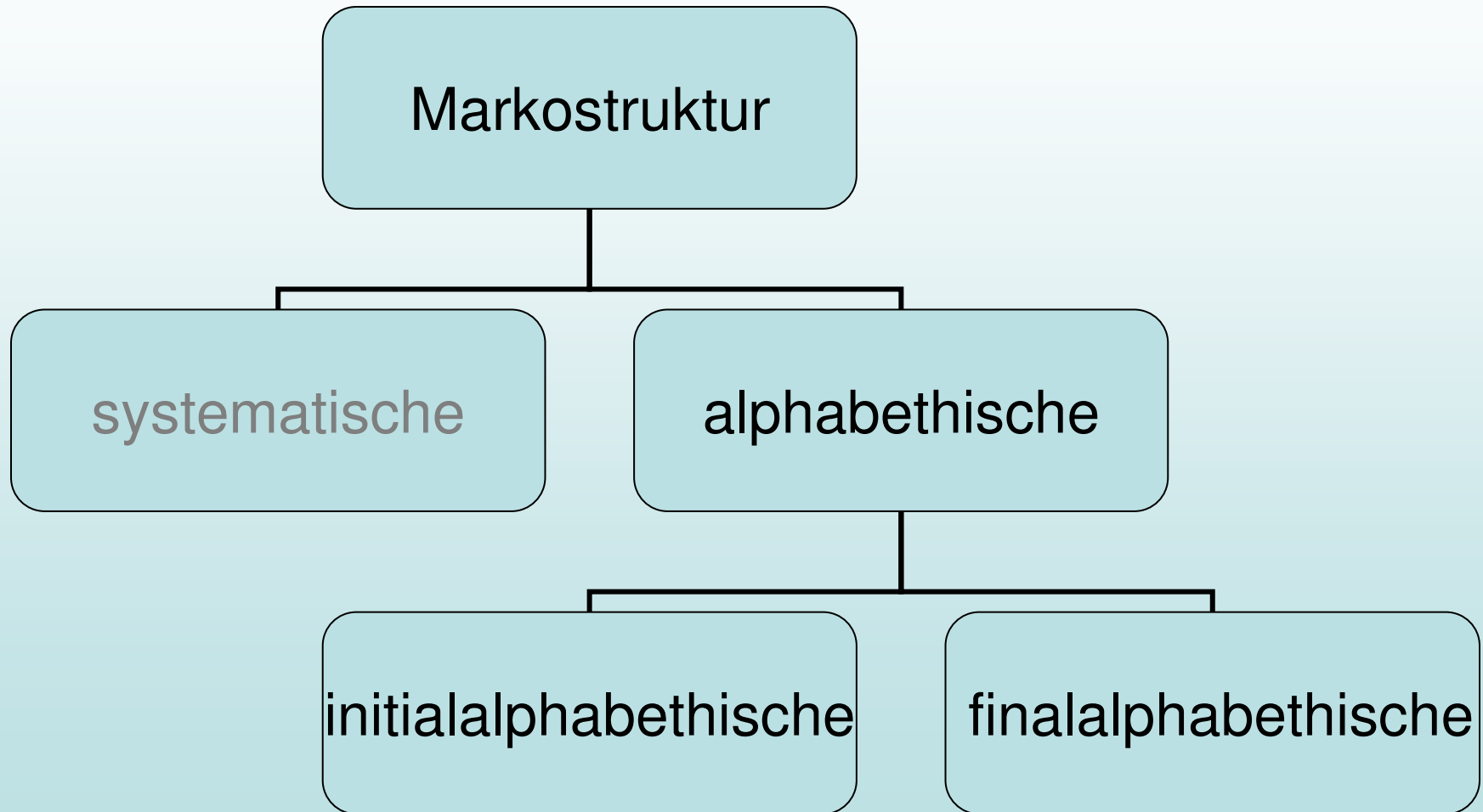
Teillemma

Sublemma

# Anordnung der Lemmata – Typen von Makrostrukturen



# Anordnung der Lemmata - Ordnungsrelationen



# Anordnung der Lemmata - Ordnungsrelationen

## Theorie

<b>initialalphabetisch</b>	
<i>ungeordnet</i>	<i>sortiert</i>
abc	a <b>aa</b>
aac	a <b>ab</b>
aab	a <b>ac</b>
aaa	a <b>ba</b>
aca	a <b>bb</b>

## Beispiel aus der Praxis

Sonne  
Sonnenaufgang  
Sonnencreme  
sonnig  
Sonntag  
...



# Anordnung der Lemmata - Ordnungsrelationen

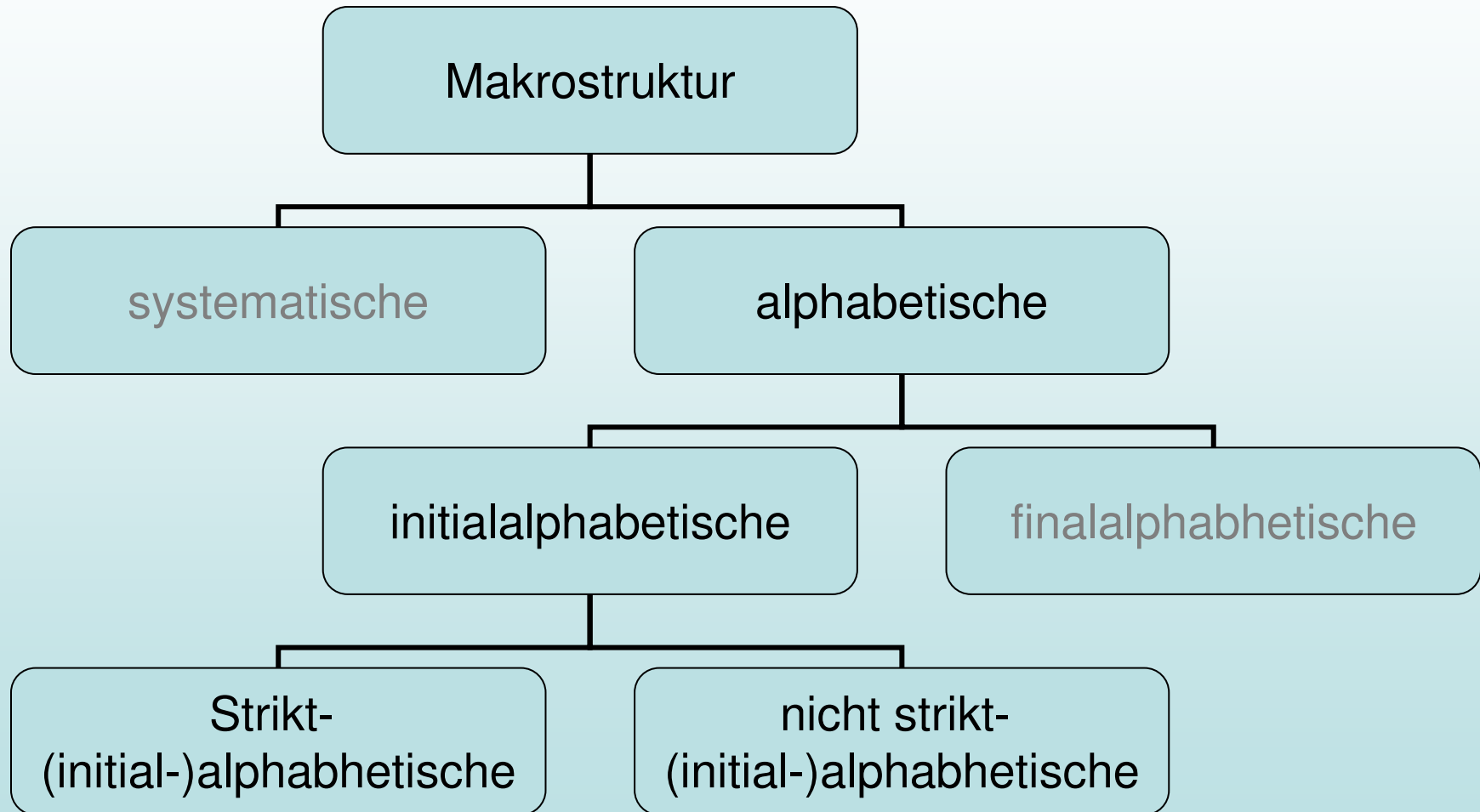
## Theorie

<b>finalalphabetisch</b>	
<i>ungeordnet</i>	<i>sortiert</i>
abc	a <b>aa</b>
aac	a <b>ca</b>
aab	a <b>ab</b>
aaa	a <b>ac</b>
aca	a <b>bc</b>

## Beispiel aus der Praxis

tektonisch  
architektonisch  
plutonisch  
embryonisch  
kalifornisch  
bosnisch  
launisch

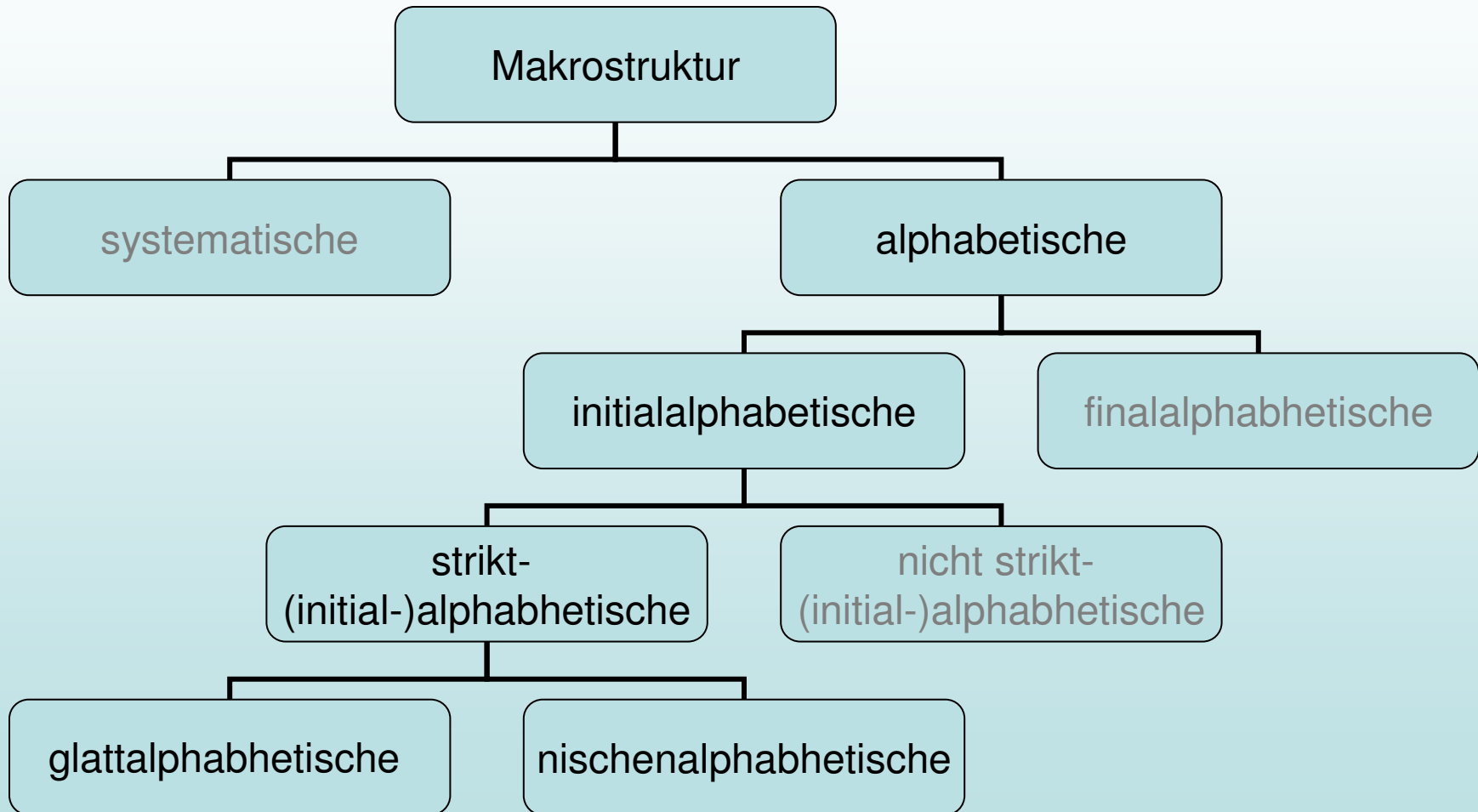
# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen



# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen

- **striktalphabetisch:**
  - Auflistung streng nach Zugangsalphabet
  
- **nicht striktalphabetisch:**
  - Alphabet wird bei der Anordnung der Sublemmata durchbrochen

# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen



# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen

- Glattalphabetische Struktur (*ohne Gruppierung*)

Eingangslemma

**Rum** masc [...]  
**Rumfass** neutr [...]  
**Rummel** masc [...]  
**Rumtorte** fem [...]

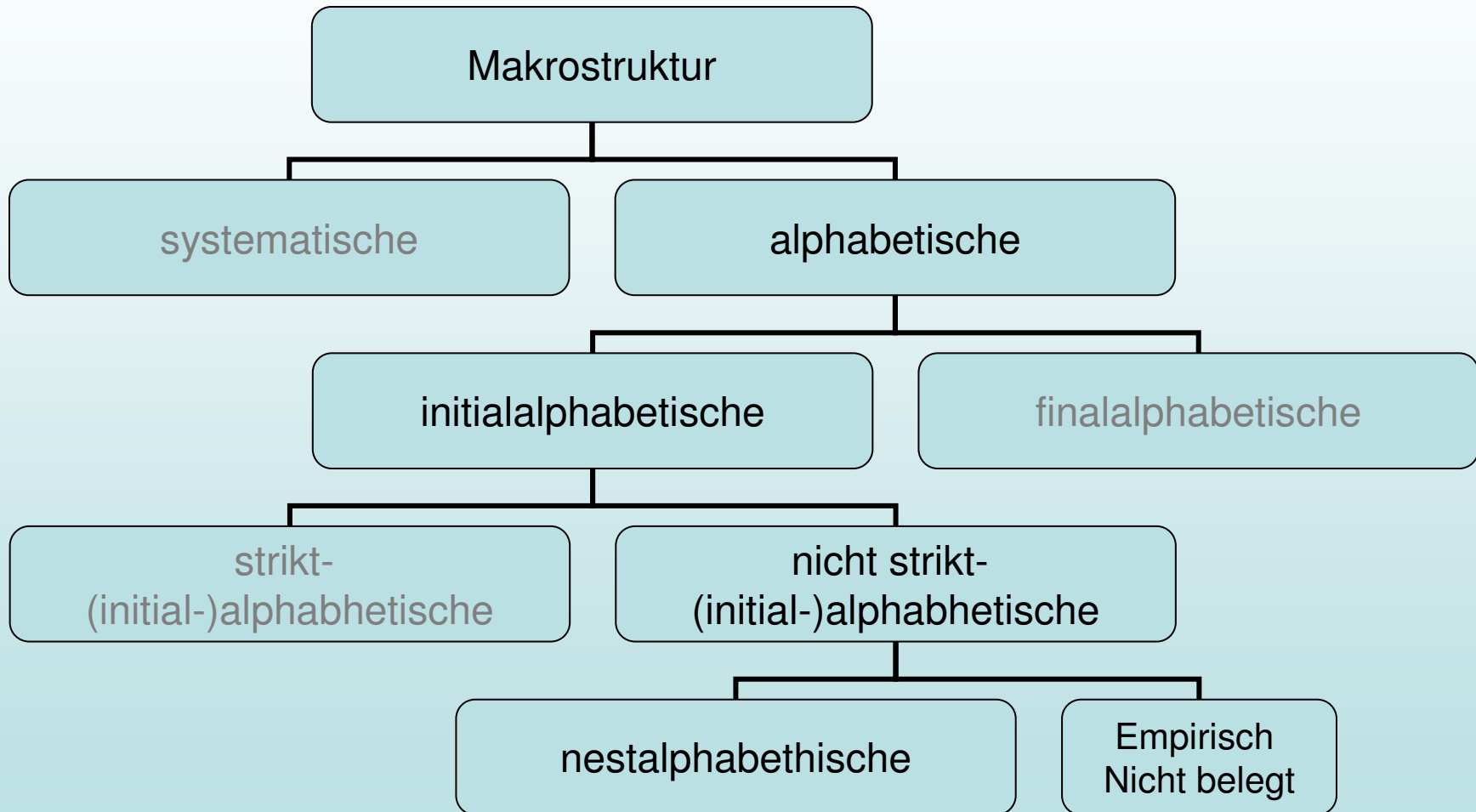
- Nischenalphabetische Struktur (*Gruppierung*)

Nischeneingangslemma

Nischenlemma o.  
allg. Sublemma

**Rum** masc [...] ; **Rumfass** neutr [...]  
**Rummel** masc [...]  
**Rumtorte** fem [...]

# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen



# Anordnung der Lemmata - Alphabetische Anordnungsformen

- nestalphabetische Struktur (*Gruppierung*)

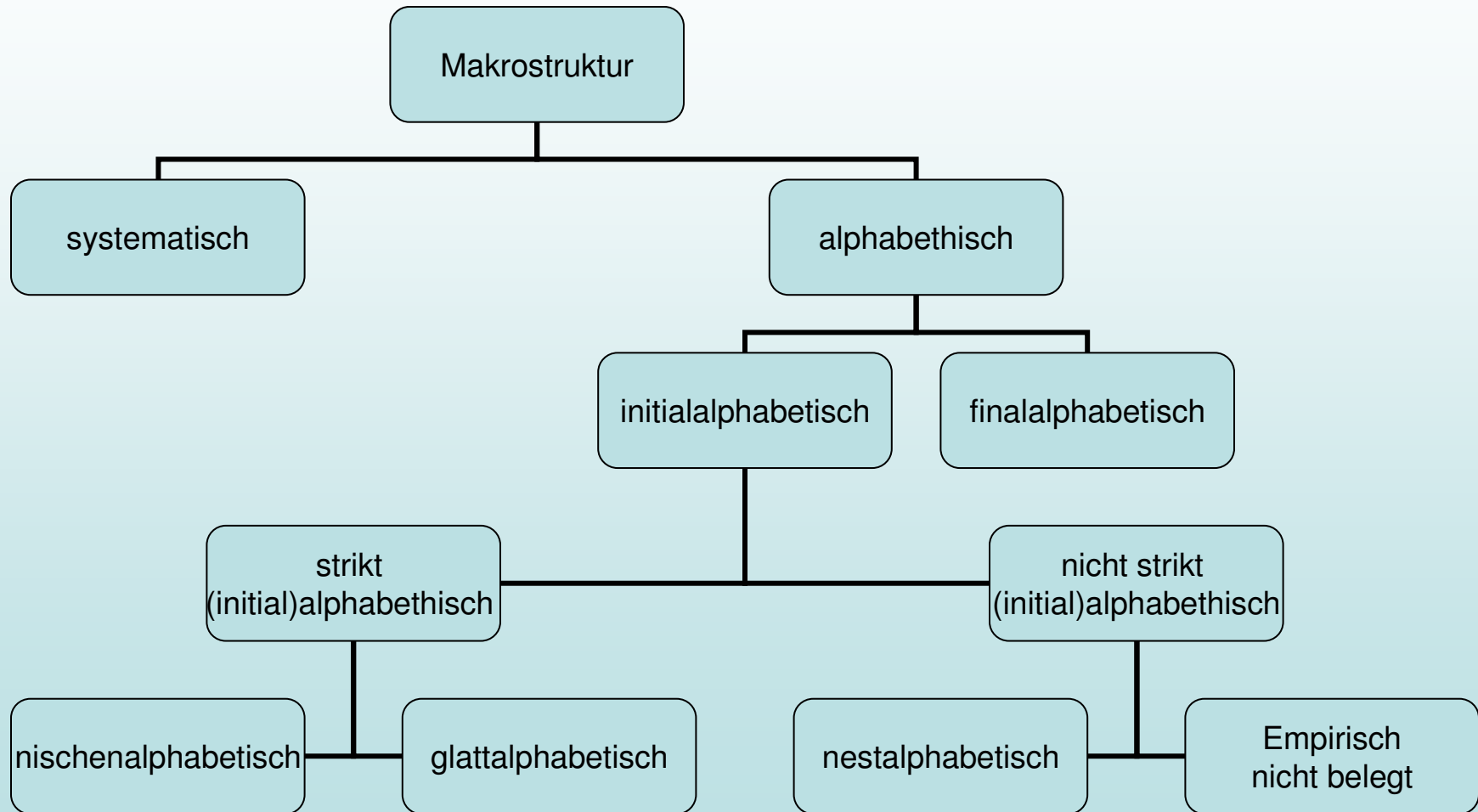
Nesteingangslemma

Nestlemma o.  
allg. Sublemma

**Rum** masc [...]; **Rumfass** neutr [...];  
**Rumtorte** fem [...]  
**Rumba** fem [...]  
**Rummel** masc [...]



# Lexikographische Makrostruktur



Wiegand, Herbert Ernst: *Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch*



# Anordnung der Lemmata

## Probleme bei der Sortierung

- Zusatzbuchstaben: ä, ö, ü, ß
- Leerzeichen (z.B: black bean)
- Sonderzeichen (z.B. bei los- (als Präfix))
- Groß-/Kleinschreibung
- Ziffern

# Mikrostruktur



<http://www.muko-info.de>  
<http://www.quierschied.de>

# Verdichtung

## Phänomene der Textverdichtung

- Abkürzungen
- Verkürzte Bedeutungserklärung
  - keine vollständigen Sätze
- Lexikographische Symbole  
(Angabesymbole)

# Verdichtung

## 8. Bildliche Zeichen – Symbols

~, ~̂, ~̃, ~̄ → 1.3–1.4, 2.2.

F familiär, *familiar*; Umgangssprache, *colloquial language*.

V vulgär, *vulgar*.

🌿 Pflanzenkunde, *botany*.

⚙️ Technik, *technology*.

⚒️ Bergbau, *mining*.

⚔️ militärisch, *military term*.

⚓ Schifffahrt, *nautical term*.

💰 Wirtschaft, *economic term*.

□ → 5.4.

🚂 Eisenbahn, *railway*.

✈️ Luftfahrt, *aviation*.

📮 Postwesen, *postal affairs*.

🎵 Musik, *musical term*.

🏠 Architektur, *architecture*.

⚡ Elektrotechnik, *electrical engineering*; Elektronik, *electronics*.

⚖️ Rechtswissenschaft, *jurisprudence*.

℞ Mathematik, *mathematics*.

🌾 Landwirtschaft, *agriculture*.

🧪 Chemie, *chemistry*.

🏥 Medizin, *medicine*.

Langenscheidts Millennium-Wörterbuch

### Reise.

**Gut** *n* 1. (*Besitz*) good(s *pl*), property, possession(s *pl*); **fig.** **das höchste** ~ the greatest good. 2. *mst pl* a) 📦 goods *pl*, b) 🚚 goods *pl*, *Am.* freight. 3. (*Land*) estate. 4. ⚙️ (*Füll*) etc) material, stock.

**Gutachten** *n* (expert) opinion. **Gutach-**

# abstrakte und konkrete Mikrostruktur

abstrakte Mikrostruktur:

Struktur der Artikel im gesamten Wörterbuch

konkrete Mikrostruktur

Struktur des einzelnen Artikels

Die abstrakte Mikrostruktur findet in der konkreten  
Mikrostruktur ihre Realisation.

# Formkommentar

Phonetisch-phonologische und orthographische Angabe

zur Perkoliation); per|ko|llie|ren  
Per|kus|sion die; -, -en <lat.>, auch  
Per|cus|sion [pə'kaʃn̩], die; -, -s  
<engl.> (Zündung durch Stoß

Brock Haus

(ger. *harsch*) *harsch* *harschig* *hart*  
**Harsch** <-[e]s> *m kein pl* compacted snow  
**harschig** *adj* hard-packed  
**hart** <härter, härteste> I. *adj* ① (*opp: weich*) hard;  
(*straff*) firm; KOCHK (*fest im Zustand*) hard; **ich**

Pons Großwörterbuch Englisch

# Formkommentar

## Morphologische Angaben

**groß** <größer, größte> I. adj ① (flächenmäßig, räumlich ausgedehnt) large, big  
② (~es Glas) large, big; ein ~es Bier ≈ a pint [of beer] BRIT, rare a large beer; nach den drei ~en

**Handtuch** <-tücher> nt towel  
► WENDUNGEN: das ~ werfen [o sl schmeißen]  
SPORT to give up, to throw in the towel  
**Handtuchhalter** m towel rack **Handtuch-**  
**spender** m towel dispenser **Handtuchstange** f  
towel rail  
**Handumdrehen** nt ► WENDUNGEN: im ~ in a jiffy

**Mastvieh** nt kein pl AGR fatstock no pl, fattened live-stock + pl vb

Pons  
Großwörterbuch  
Englisch

# Formkommentar

## Syntaktische Angaben

**handverlesen** *adj* ① (*mit der Hand gepflückt*)  
hand-picked  
② (*sorgfältig überprüft*) hand-picked; *nur ~ e Gäste*

Pons Großwörterbuch Englisch



# semantischer Kommentar

## Syntaktisch-semantische Angaben

**Handtuch** <-tücher> *nt* towel  
▶ WENDUNGEN: das ~ werfen [*o sl* schmeißen]  
SPORT to give up, to throw in the towel  
**Handtuchhalter** *m* towel rack **Handtuch-**

Pons Großwörterbuch Englisch

# semantischer Kommentar

## Semantische Angaben

**harschig** *adj* hard-packed  
**hart** <härter, härteste> I. *adj* (opp: weich) hard;  
(straff) firm; КОЧК (fest im Zustand) hard; **ich**  
**schlafe auf einer härteren Matratze als du** I

Pons Großwörterbuch Englisch

(1969). – weitere Erläuterungen  
**Kartell** [urspr. ›schriftl. Vereinbarung der Kampfbedingungen im Turnier‹, später ›schriftl. Vertrag (zw. Kriegführenden)‹, aus frz. cartel ›Vertrag‹, ›Zusammenschluss‹, von ital. cartello (›Anschlag-)Zettel‹, ›kleines Schreiben‹, von lat. charta, zu Karte] *das*, -s/-e, **1) Politik**: früher Bez. für ein von Parteien oder Verbänden geschlossenes Bündnis zur Erlangung eines gemeinsamen Zieles (→Kartellparteien; →Cartel des gauches). In heutigem Sinn zählt das K. zu den Vorläufern der Koalition.

**2) Wirtschaft**: Vereinbarung oder Vereinigung von Unternehmen zu einem gemeinsamen Zweck, die dazu

Brock Haus

# semantischer Kommentar

## Pragmatische Angaben

pocket money  
**Gröschchenblatt** *nt* (*pej*) tabloid, [cheap] rag BRIT  
*pej fam* **Gröschchengrab** *nt* (*hum veraltend*: Park-  
*uhr, Spielautomat etc.*) penny eater BRIT *hum fam*  
**Gröschchenheft** *nt* (*pej veraltend*) penny dreadful  
BRIT *dated*, dime novel AM *dated* **Gröschchen-**  
**roman** *m* (*pej*) cheap [or AM a. dime] novel

Pons  
Großwörterbuch  
Englisch

Brock  
Haus

(1969). – weitere Bedeutungen  
**Kartell** [urspr. ›schriftl. Vereinbarung der Kampf-  
bedingungen im Turnier‹, später ›schriftl. Vertrag (zw.  
Kriegführenden)‹, aus frz. cartel ›Vertrag‹, ›Zusam-  
menschluss‹, von ital. cartello (›Anschlag-)Zettel‹,  
›kleines Schreiben‹, von lat. charta, zu Karte] *das*,  
-s/-e. 1) Politik: früher Bez. für ein von Parteien oder  
Verbänden geschlossenes Bündnis zur Erlangung ei-

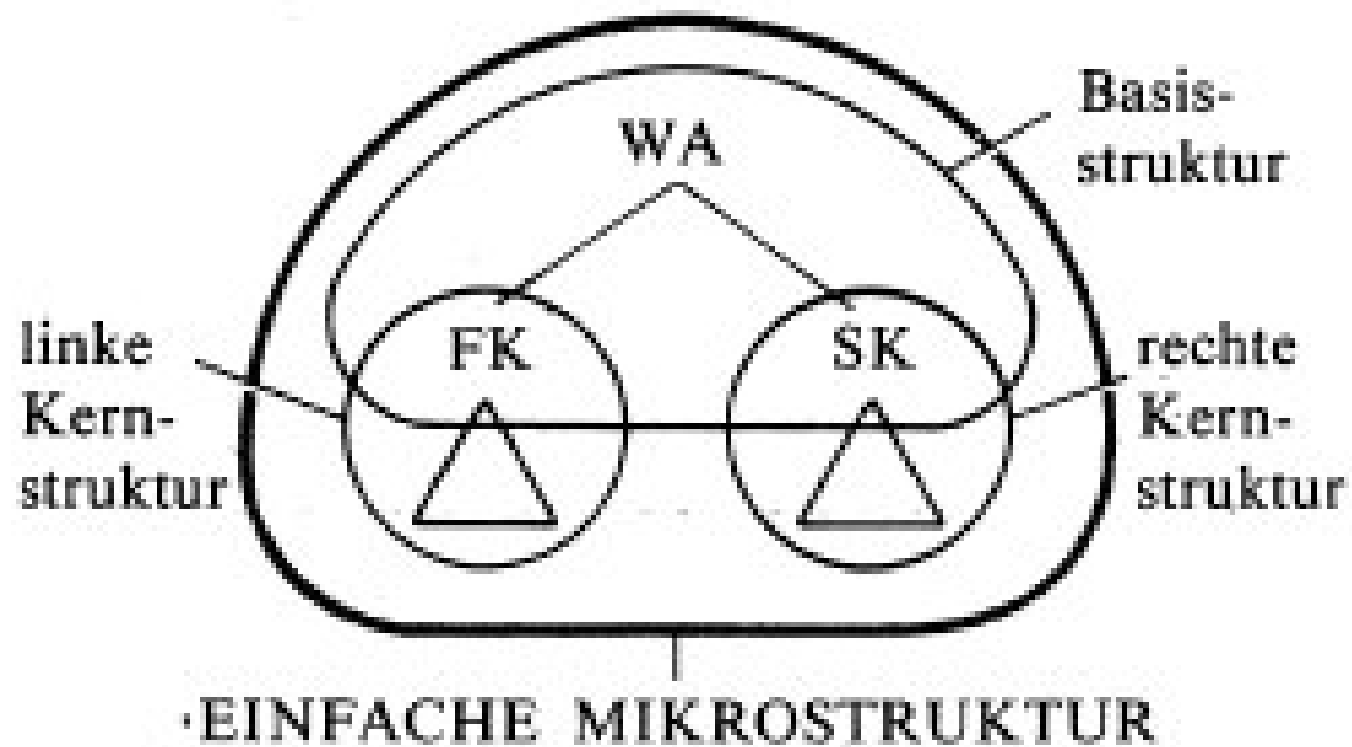


## Etymologische Angabe

**Brunch** [brʌntʃ, engl.; Kw. aus engl. breakfast  
›Frühstück‹ und lunch ›Mittagessen‹] *der, -(e)s/- (e)s*  
und *-(e)*, spätes, reichl. Frühstück und zugleich Mit-  
tagessen.

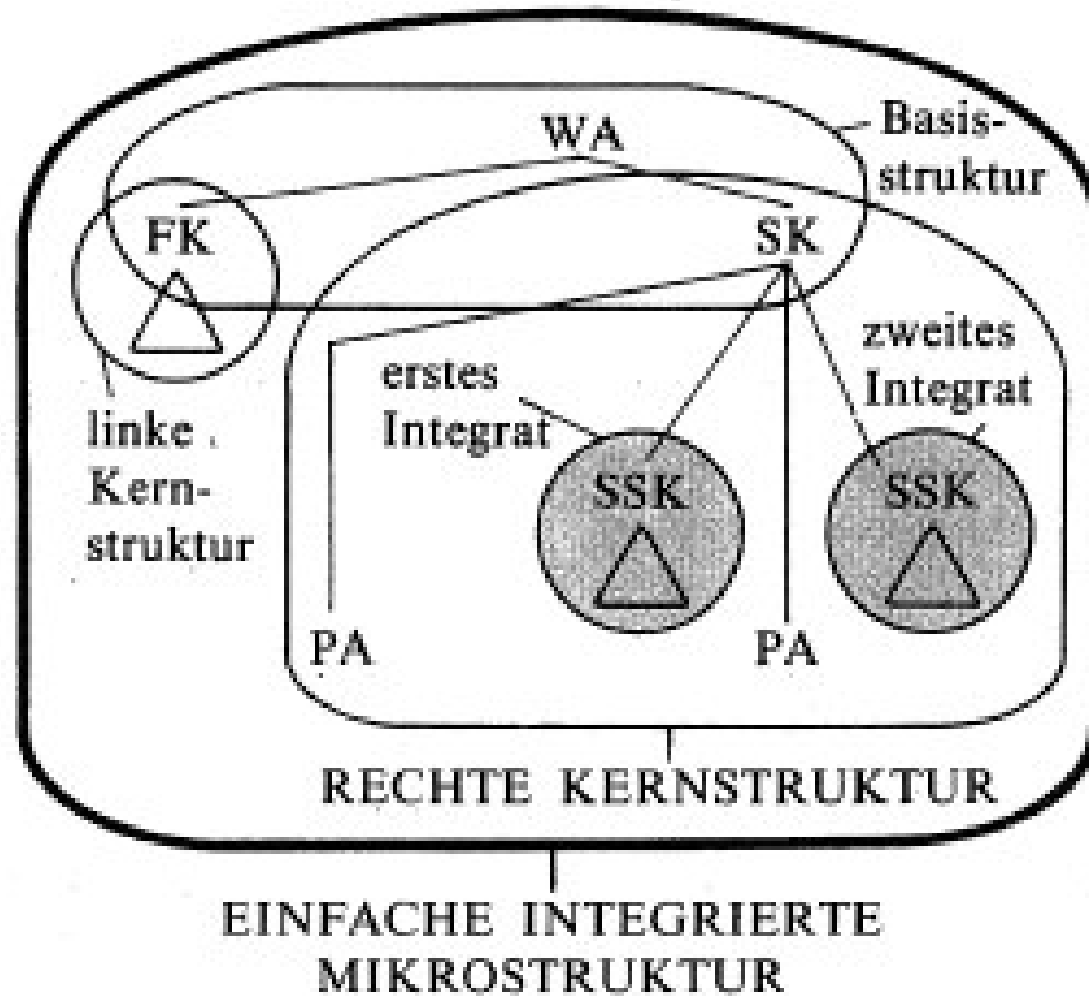
Brock Haus

# Typen der Mikrostruktur



Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft

# Typen der Mikrostruktur



# Nutzen der Mikrostruktur



# Mediostruktur



<http://quasar.unibas.ch/~tommy/umleitung.jpg>



# Wozu dienen Verweise?



[http://www.redplanet.info/img/img\\_schilderwald.jpg](http://www.redplanet.info/img/img_schilderwald.jpg)

# Aufbau einer Verweisangabe



Verweisbeziehungsangabe

Verweisadressangabe

# Wann wird verwiesen?

- Vorzugsbenennungen **Apfelsine s. Orange**
- Verwandte Begriffe **Haus s. Dach, Wand**
- orthographische Varianten **Photo s. Foto**
- Kurzwörtern / Abkürzungen **GG s. Grundgesetz**
- morphologischen Varianten **ging s. gehen**
- Phraseologismen **Braus s. Saus**

# Wann wird verwiesen?

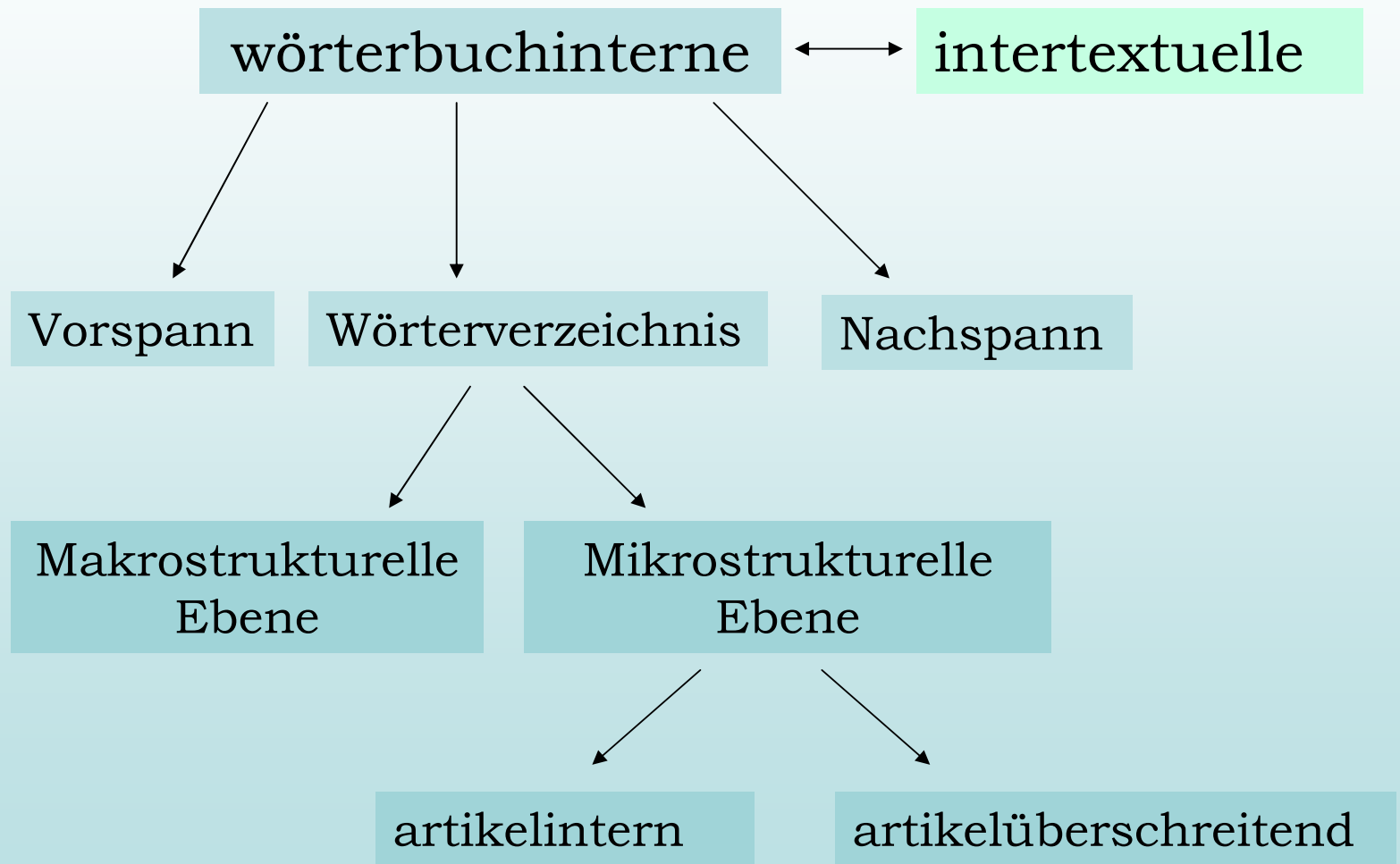
- etymologische Varianten **Brunst s. brennen**
- Motion/Mokierung **Ärztin s. Arzt**
- Diminutiva **Häuschen s. Haus**
- Abbildungen **Ohr s. Abb. unter Mensch**
- Anhänge **acht s. Anhang 4**  
**Anhang 4 Zahlen**

# Unterscheidung nach typologischen Merkmalen

1. Ausgangs- und Zielort des Verweises
2. Explizitheit des Verweises
3. Notwendigkeit der Befolgung

# Unterscheidung nach typologischen Merkmalen:

## 1. Ausgangs- und Zielort des Verweises



# Artikelinterner Verweis

Süden

1: Himmelsrichtung

**2a**: die südlichen Länder der Erde

**2b**: der südliche Teil eines bestimmten  
Gebiets

3.: die Bewohner von **2a** und **2b**

# Artikelüberschreitender Verweise auf mikrostruktureller Ebene:

## **Blockbuster**

[engl., zu block (s. Block 3)]



## **Block**

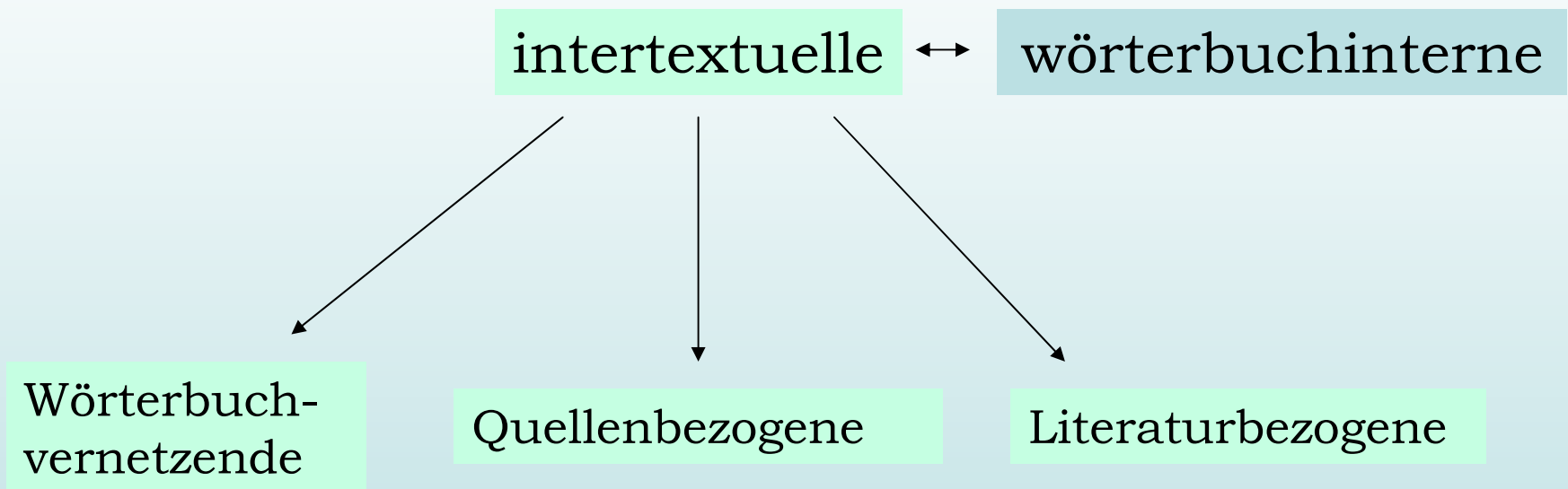
1. ...

2. ...

3. In sich geschlossene, ein Quadrat bildende Gruppe von (Wohn)häusern innerhalb eines Stadtgebietes, Häuserblock



# Unterscheidung nach typologischen Merkmalen: 1. Ausgangs- und Zielort des Verweises



# Unterscheidung nach typologischen Merkmalen:

## 2. Explizitheit des Verweises

- explizit Verweise

**buk** ↑ backen

- implizite Verweise  
(ohne Verweisbeziehungsangaben)

**Elephantenspitzmäuse** Gattung der Rüsselspringer

- potentielle Verweise  
(ohne eine verdichtete oder nichtverdichtete Verweisangabe)

**tektonisch** die Tektonik betreffend

**sadistisch** den Sadismus betreffend

Unterscheidung nach typologischen  
Merkmale:

### 3. Notwendigkeit der Befolgung

- Obligatorisch

**Elefantenschildkröte, → Riesenschildkröten.**

*Aus: Brockhaus – die Enzyklopädie*

# Unterscheidung nach typologischen Merkmalen:

## 3. Notwendigkeit der Befolgung

- Fakultativ

ferenz in der → Frauenforschung und → Frauenbewegung geführt. Die Kernfrage ist: Taugt der neuzeitliche Begriff der „Gleichheit als Inbegriff sozialer Gerechtigkeit“ (Ute Gerhard, 1990) noch zur Umsetzung der Ansprüche der Frauen im → Recht, in → Politik, Wirtschaft und → Kultur? Eng damit verbunden sind die Fragen: Wie steht es um die Tauglichkeit auch weitgefaßter E.s-konzepte, die dem Gleichheitsgedanken verpflichtet sind, der in →

Aus: Das Weiberlexikon

# Mediostruktur in elektronischen Nachschlagewerken

Munzinger Online - Dokument - Mozilla Firefox

http://www.munzinger.de/lpBin/lpExt.dll/mol-12/nester/510/082/12600082301.html?f:

WEB.DE Google Amazon.de Wikipedia HVV Studiverzeichnis Chefkoch.de Schulz Spree BSCW FIT mediostruktur

MUNZINGER

FILM COMPACT SWR BROCKHAUS DUDEN

Personen Länder Sport Chronik Pop Gedenktage Film Brockhaus Duden

Home  
Logout  
Benutzerdaten  
Suche  
Druckansicht  
Trefferliste  
Über Munzinger Online  
Kontakt  
CD-ROM

Unabhängig vom Netz, schnell und autark zu sein: Das sind die Vorzüge der monatlich aktualisierten CD-ROM-Publikationen

**BROCKHAUS**

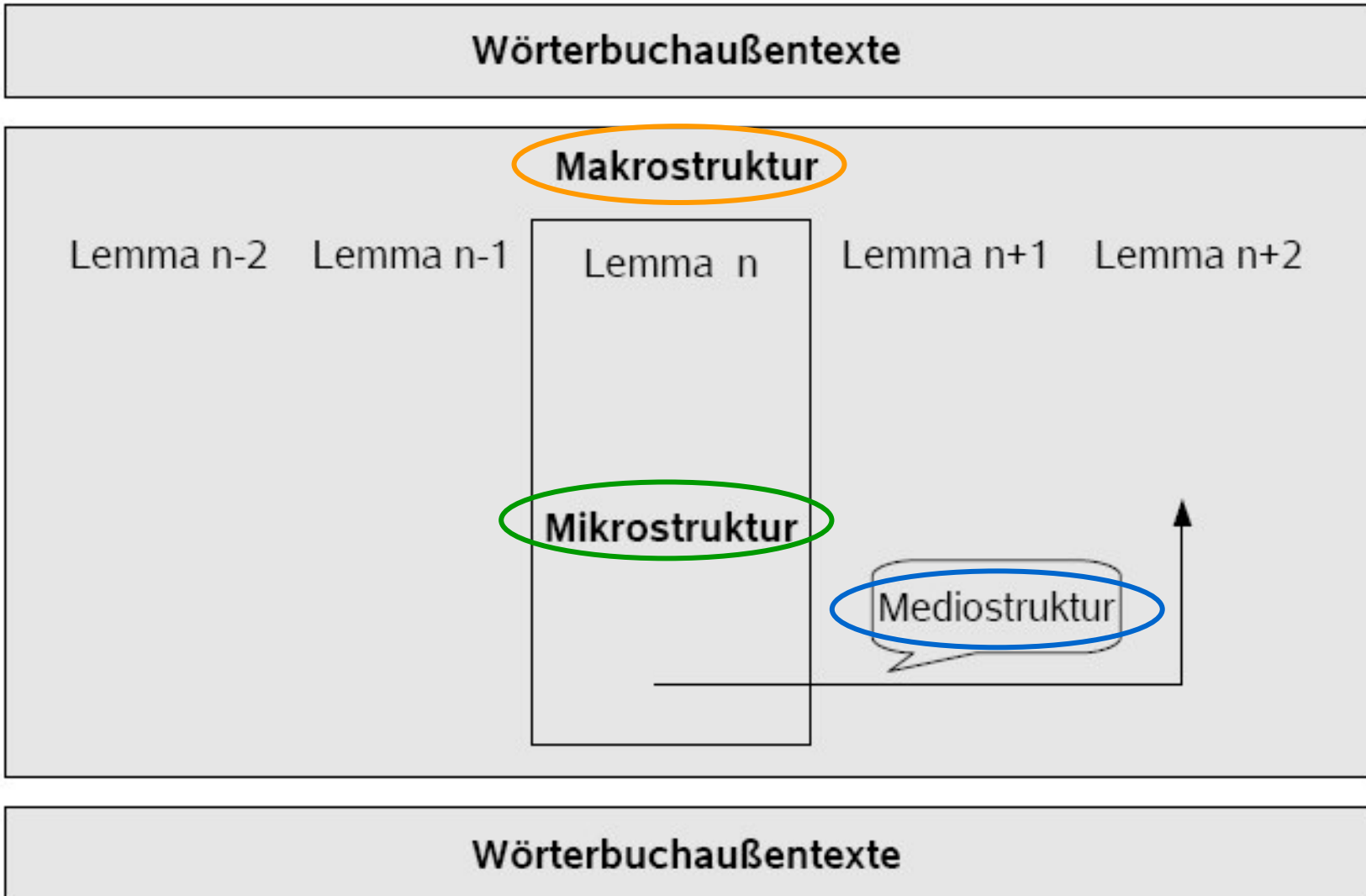
**Link** [englisch '(Binde-)Glied', 'Verbindung'] der, -s/-s,

**1) Informatik:** Bezeichnung für eine Verknüpfung zu einem anderen Dokument; z. B. der Verweis von einer Datei auf eine andere oder die Verknüpfung der Inhalte verschiedener Internet-Seiten. (@ [Hyperlink](#))

**2) Wirtschaft:** die Verknüpfung der Zuteilung von @ [Sonderziehungsrechten](#) (SZR) mit der Entwicklungshilfe. Beim **direkten Link** erhalten die Entwicklungsländer größere Anteile bei der SZR-Zuteilung (ihre Quoten orientieren sich z. B. an der Bevölkerungszahl und nicht am Nationaleinkommen oder Anteil am Welthandel). Beim **indirekten Link** bleiben die Zuteilungskriterien unverändert, die Industrieländer übertragen aber einen Teil ihrer SZR an internationale Entwicklungshilfeorganisationen. Der Link wurde von einigen Mitgliedern des Internationalen Währungsfonds (IWF) gefordert, jedoch nicht in die Statuten des IWF aufgenommen.

**Quelle:** Brockhaus - Enzyklopädie in 30 Bänden. 21., völlig neu bearbeitete Auflage. Aktualisiert mit Artikeln aus der Brockhaus-Redaktion und ergänzt um Verweise auf Munzinger-Texte. © Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, Mannheim, und Munzinger-Archiv GmbH, Ravensburg

# Gesamtstruktur



Fragen gerne jetzt!



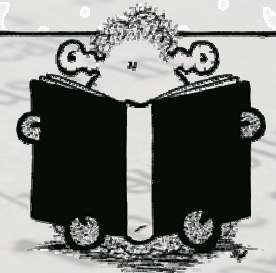


Vielen Dank für eure  
Aufmerksamkeit!





# Quellen



Broscheit, Samuel: *Die Struktur von Wörterbüchern : Lexikalische Semantik SS 06 Seminar für Computerlinguistik*

<http://www.cl.uni-heidelberg.de/kurs/ss06/lexsem/Broscheit.pdf>

Holderbaum, Anja ; Kornelius, Joachim: *Über die Erschließung von Wissensbeständen der übersetzungsbezogenen Terminologearbeit und ihre Dokumentation im Umfeld des electronic publishing.*

<http://www.iued.uni-heidelberg.de/institut/abteilung/englisch/areas/inmediasres/Areas16/uebersicht.htm>

Kammerer, Matthias: *Die Mediostruktur in Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

<http://www.matthias-kammerer.de/content/MS1998Mediostruktur.pdf>

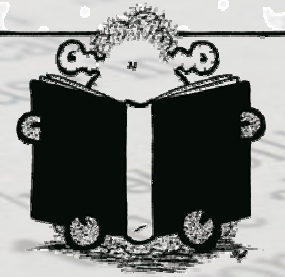
*Makrostruktur: Komponenten und Organisationsprinzipien*

<http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de/~lothar/lexbuch/Seminar01/skripte/Makrostrukturen.html>

Richter, Matthias: *Korpusbasierte Lemmaselektion : Unterstützung der Erstellung von Nachschlagewerken mit Mitteln der Automatischen Sprachverarbeitung*

<http://texte.matthias-richter.de/MR-Magisterarbeit.pdf>

# Quellen



Schlaefer, Michael: *Lexikologie und Lexikographie : eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*

Spree, Ulrike ; Geeb, Franziskus: Wörterbücher, Enzyklopädien

[http://www.bui.haw-hamburg.de/pers/ulrike.spree/sose2007/einfuehrung\\_lexika\\_geeb\\_spree.pdf](http://www.bui.haw-hamburg.de/pers/ulrike.spree/sose2007/einfuehrung_lexika_geeb_spree.pdf)

Szarvas, Katalin: *Zwei- und mehrsprachige, in Ungarn zwischen 1945 und 1998 erschienene Fachwörterbücher der Technik mit Deutsch und Ungarisch : Eine Metalexikographische Analyse*

[http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=980716144&dok\\_var=d1&dok\\_ext=pdf&filename=980716144.pdf](http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=980716144&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=980716144.pdf)

Wiegand, Herbert Ernst: *Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme*

Wiegand, Herbert Ernst ; Storrer, Angelika: *Theorie der Wörterbuchform : Makrostrukturen*

<http://de.geocities.com/boriskoerkelweb/studies/lexiko/makro1.html>